

## Un retoque cruel - English

Language: en-GB

00:00:09.008 --> 00:00:20.016

[Drums play a champeta rhythm]

00:00:38.031 --> 00:00:42.768

Ele-le-le-le-looo...

00:00:44.736 --> 00:00:51.390

The world should be interested  
about what has happened here,  
the Black President of Colombia was

00:00:51.390 --> 00:01:00.120

unknown,  
a historical character that they have hidden,  
he should be honoured, recognised

00:01:00.120 --> 00:01:08.150

the State.  
The portrait of his image should be in a large hall,  
next to the Presidents in the

00:01:08.150 --> 00:01:16.940

Nariño Palace.  
Juan José Nieto Gil was a President for me.  
From slavery he freed us, Cartagena

00:01:16.940 --> 00:01:23.500

became the capital again.

We are not invisible: we are Indigenous, we are Black.

00:01:23.500 --> 00:01:28.471

We are not invisible: we are Indigenous, we are Black.

00:01:28.471 --> 00:01:33.341

Orlando Fals Borda, you're a genius!

The world finds out the true story

00:01:33.341 --> 00:01:37.644

of our Black President in Colombia,

a President that watched over others,

00:01:37.644 --> 00:01:39.644

remember, racism will end.

00:01:39.646 --> 00:01:46.610

They painted him, whitened him, hid him, erased him.

They painted him, they whitened him,

00:01:46.610 --> 00:01:54.358

they hid him, erased him.

They played with his honour, erased him from history.

00:01:54.358 --> 00:01:59.328

Black eyes, Afro hair, he was President like you.

00:01:59.362 --> 00:02:06.440

They painted him, whitened him, hid him, erased him.

We are tired of

00:02:06.440 --> 00:02:12.305

so many lies,  
of so much racism,  
we will continue to investigate.

00:02:12.305 --> 00:02:16.308

Lies have legs and sooner or later

00:02:16.308 --> 00:02:25.849

they'll be limping,  
lies have legs and sooner or later they'll be limping.  
Today pay attention to Mr. President,

00:02:25.849 --> 00:02:34.956

we Blacks do not want discrimination.  
Today pay attention to Mr. President,

00:02:34.956 --> 00:02:47.867

we Blacks do not want discrimination.  
Melchor, make way: Ángel de la Tinta.  
Melchor, from the roots.

00:02:47.867 --> 00:02:55.840

Today, I, today I sing to you, I sing to you with great honour.  
You are my colour, you are my colour,  
you were President of my colour.

00:02:55.840 --> 00:03:02.470

Today, I, today I sing to you, I sing to you with great honour.  
You are my colour, you are my colour, you were

00:03:02.470 --> 00:03:07.960

President of my colour.

Do not erase him again because we already know who he is,  
don't whiten him

00:03:07.960 --> 00:03:11.950

again because we will know.

The world finds out the true story,  
of our Black President

00:03:11.950 --> 00:03:19.725

in Colombia.

A President who watched over others.

Remember, racism will end.

00:03:19.725 --> 00:03:24.195

They painted him, whitened him, hid him, erased him.

00:03:24.195 --> 00:03:28.630

They painted him, whitened him, hid him, erased him.

00:03:28.630 --> 00:03:37.480

They played with his honour, erased him from history.

Today, I, today I sing to you, I sing to you with great honour.

00:03:37.480 --> 00:03:41.776

You are my colour, you are my colour,  
you were President of my colour.

00:03:41.776 --> 00:03:49.349

Today, I, today I sing to you, I sing to you with great honour.

You are my colour, you are my colour,  
you were President of my colour.

00:03:49.349 --> 00:03:51.851

Do not erase him again because we already know who he is,

00:03:51.851 --> 00:03:56.221

don't whiten him again because we're going to find out.

The world finds out the true story,

00:03:56.221 --> 00:03:58.523

of our Black President in Colombia.

00:03:58.523 --> 00:04:03.493

A president who watched over others.

Remember, racism will end.

00:04:05.845 --> 00:04:09.311

[Colombian kuisi flute is played]